

O Hozeaš

¹ O lav le RAJESKRO, so avla ko Hozeaš, ko čhavo le Beeriskro, sar andre Judsko kralínelas o Uziaš, o Jotam, o Achaz the o Chizkija* a sar andro Izrael kralínelas o Jarobeam, o čhavo le Jehoašiskro.

O Hozeaš peske lel lubňa romňake

² Sar o RAJ ešebnovar prevakerďa ko Hozeaš, phenďa leske: „Dža a le tuke varesava lubňa romňake a ela tut o čhave andral o lubipen, bo tumari phuv kerel baro lubipen oleha, hoj pes visarďa het le RAJESTAR.“

³ Avke geľa a iľa peske romňake la Gomer, le Diblajimoskra čha. Oj ačhíľa khabňi a ločhíľa leske muršores.

⁴ Akor phenďa o RAJ le Hozeašiske: „De leske nav Jezreel, bo imar maj marava e famelija le Jehuoskri vaš oda, hoj but džeenengro rat čchorde avri andro Jezreel, a kerava o koňec le Izraeloskre krališagoske.

⁵ Andre oda džives phagerava o lukos, e zor le Izraeloskra armadakri, andre dolina Jezreel.“

⁶ Paľis e Gomer pale ačhíľa khabňi a ulíľa lake čhajori. Akor o RAJ phenďa: „De lake nav Lo-Ruchama†, bo imar buter na presikavava e milosť le Izraeloske a na odmukava lenge.

* **1:1** Andre varesave prekladi hin leskro nav Ezechiaš. † **1:6** Oda hin „Bi e milosť“.

7 Ale le Judaskre manuŝenge presikavava e miloŝ a zachraŝnava len me, o RAJ, lengro Del; na zachraŝnava len aŝi le lukoha aŝi la ŝablaha aŝi le maribnaha aŝi le grajenca aŝi olenca, ko beŝen pro graja.“

8 Paloda, sar e Gomer imar preačhila te del te pijel la čhajora, so pes vičinel Lo-Ruchama, pale ačhila khabŝi a ulila lake murŝoro.

9 Akor phenda o RAJ le Hozeaŝiske: „De leske nav Lo-Ami‡, bo tumen na san mire manuŝa a me na som tumaro Del.“

2

O Izrael ela pale obnovimen

1 „Ale jekhvar ena o Izraeliti ajci but sar e poŝi paŝ o moros, so pes na del te zrachel aŝi te zgenel. A pre oda than, kaj lenge sas phendo: ‚Na san mire manuŝa,‘ lenge jekhvar ela phendo: ‚Tumen san o čhave le džide Devleskre.‘

2 Akor pes o manuŝa andral e Judsko the andral o Izrael zdžana jekhetane, kiden a peske avri jekhe vodcas a pale rozkviŝisalona andre phuv. Oda ela baro džives le Jezreeloskro.

3 Phenen tumare phralenge: ‚Ami*!‘, a tumare pheŝenge: ‚Ruchama‡!‘ “

O Izrael ela mardo vaŝ peskro lubipen

4 „Čhavale, dovakeren tumara dake, dovakeren lake,
bo imar nane miri romŝi a me na som lakro rom.

‡ 1:9 Oda hin „Na mire manuŝa“.

* 2:3 Oda hin „Mire manuŝa“.

† 2:3 Oda hin „Milosť“.

Mi preačhel te dživel andro lubipen
a mi visarel pes andral peskro
napačivaliben!

⁵ Bo sar na, ta čhivava lake tele o gada
a ela langi avke sar andre oda džives, sar
uliša.

Kerava latar pušťa,
kerava latar avrišuki phuv
a mukava la te merel le smedostar.

⁶ Na avava jileskro ke lakre čhave,
bo on hine o čhave andral o lubipen.

⁷ Bo lengri daj kerelas o lubipen;
odi, so lenca ačhila khabni, kerđa o
džungipen.

Bo phendā: ‚Džava pal mire pirane,
save man dena maro the pañi,
vlna the lanos, olejos the pijiben.‘

⁸ Vašoda zahradzinava lakro drom le kolakenca
a zamurinava la avke, hoj na džanela khatar
te džal.

⁹ Oj denašela pal peskre pirane,
ale na dochudela len;
rodela len, ale na arakhela.

Akor peske phenela: ‚Džav pale ke miro ešebno
rom,
bo akor sas mange feder sar akana!‘

¹⁰ Ale oj na kamelas te pridžanel,
hoj me som oda,
ko la delas o zrnos, e nevi mol the o nekfeder
olejos;

me som oda, ko la delas but somnakaj the rup,
ale oj oleha lašarelas le Baal.

11 Vašoda mange lava pale miro zrnos, sar ela e
 žatva,
 the miri nevi mol, sar ela lakro časos;
 lava latar miri vlna the miro lanos,
 save sas pre oda, hoj te učharen andre lakro
 langipen.

12 Akana čhivava lake tele o gada a ačhela langi
 anglo jakha savore lakre piranengre
 a űiko la našći zachrañinela andral mire
 vasta.

13 Zaačhavava savore lakre radišagi:
 lakre inepi, oslavi le Neve čhoneskre,
 dživesa le šabataskre –
 savore lakre inepi.

14 Zñičinava lakre viñici the lakre figovñika, pal
 save oj phenel:
 ‚Kada hin miro počñiben, savo man dine
 mire pirane.‘

Mukava len te zabarol le vešeħa
 a chana len o dziva džviri.

15 Marava la vaš ola dživesa,
 sar labarelas o kađidlos le Baalenge,
 sar pes šukařarelas le čeñenca the an-
 grusenca,
 sar phirelas pal peskre pirane,
 ale pre ma bisterďa,“ phenel o RAJ.

O RAJ pale presikavela o kamiben ko Izrael

16 „Vašoda la pricirdava pale ke ma;
 ľidžava la pre pušća
 a vakerava šukares ke lakro jilo.

17 Ode lake dava pale lakre viñici

a kerava, hoj la Bibachtala dolinatar‡ te
 ačhel e brana la nađejakri.
 Odarik mange gišavela avke sar andre peskro
 terņipen,
 avke sar andre oda džives, sar avla avri
 andral o Egipt.

18 Andre oda džives,“ phenel o RAJ,

„man vičanela *miro rom*

a imar man na vičanela *miro baal*.

19 Bo me lava avri andral lakro muj o nava le
 Baalengre;

lengre nava pes imar šoha na leperena.

20 Akor phandava e zmluva mek the le dzive
 džvirenca,
 le čiriklenca the le džvirenca, so pes cirden
 pal e phuv,

hoj tumen te na dukhaven.

O lukos, e šabla the o mariben

lava het pal e phuv

a dava lenge te sovel andro smirom.

21 Mangavava man tuha pro furt;

mangavava man tuha andro spravodlišagos
 the čačipen,

andro kamiben the jileskeriben.

22 Mangavava man tuha andre vernost

a tu sprindžareha le RAJES.

23 Andre oda džives odphenava pro modlitbi,“
 phenel o RAJ,

„phenava le ņeboske

a o ņebos dela o brišind pre phuv,

‡ 2:17 E hebrejiko čhib: o Achor

24 e phuv dela o zrnos, e mol the o olejos;
 a on barona a phenena: ‚O Del sadzinelaŠ!‘
 25 Zathovava mange mire manušen andre phuv
 a avava jileškro ke odi, kas angloda diňom
 nav *Bi e milost*.
 Olenge, kas angloda diňom nav *Na mire manuša*,
 phenava:
 ‚Tumen san mire manuša!‘
 On odphenena: ‚Tu sal amaro Del!‘ “

3

O Del kamel peskre napačivale manušen

¹ O RAJ mange pale phenda: „Dža, kam tira romňa, kajte hiňi lubňi a džal pal aver murš. Kam la avke, sar o RAJ kamel le Izraeloskre čhaven, kajte pes on visaren ke aver devla a rado lenge anen e obeta le hroznengre bokelendar.“

² Avke vaš late počindom dešupandž rupune šekli a duj šel kili jačmeňis, hoj la te cinav.

³ Phendom lake: „Ačheha ke mande but dživesa, na kereha lubipen, na džaha pal aver murš a aňi man tuha na ela nič.“

⁴ Bo o Izraeliti ačhena but dživesa bi o kralis, bi o vodcas, bi e obeta, bi o sveta bara, bi o efodos the bi o modli.

⁵ Palis pes o Izraeliti visarena a rodena le RAJES, peskre Devles, the le Davidoskre čhas, peskre kralis. A andro posledna dživesa avena daraha anglo RAJ a prilena leskro lačhipen.

4

O RAJ obviňinel le Izrael

Š 2:24 E hebrejiko čhib: o Jezreel

- 1 Šunen o lav le RAJESKRO, Izraelitale!
Bo o RAJ obviñinel le manušen, so dživen
andre kadi phuv:
„Nane ñiko verno añi pačivalo andro kamiben,
ñiko na prindžarel le Devles andre kadi
phuv.
- 2 Košen, klaminen, murdaren,
čoren a keren o lubipen;
o murdaripen pal o murdaripen,
nane len imar ñisave hrañici.
- 3 Vašoda e phuv šučol avri
a savoro, so andre dživel, našlol;
o dziva džviri, o čirikle,
a mek the o ribi andro moros meren.
- 4 Ñiko ñikas te na obviñinel
añi ñiko ñikas te na odsudzinel!
Bo me obviñinav tumen le rašajen!
- 5 Tumen perena dživese a rači o proroka perena
tumenca;
važoda zñičinava tumara da, le Izrael!
- 6 Mire manuša meren, bo man na prindžaren.
Vašoda, hoj tumen odčhidan o prindžaripen,
me tumen odčhivava andral e rašajiko
služba.
Vašoda, hoj bisterdan pro zakonos tumare De-
vleskro,
the me bisterava pre tumare čhave.
- 7 So buter rašaja sas,
buter bini kerenas angle mande;
čerinava lengri slava pre ladž!
- 8 Čalon pro bini mire manušengre
a kamen, hoj te keren o nalačhipen.
- 9 Vašoda avke, sar cerpinena o manuša,

avke cerpinena the o rašaja:
Marava sodujen vaš lengre droma
a počinava lenge vaš lengre skutki.

¹⁰ Chana, ale na čalona;
kerena o lubipen, ale na ela len čhave,
bo omukle le RAJES vaš o lubipen.

¹¹ E puraňi the e nevi mol
lel e godi mire manušendar.

¹² Mire manuša roden e rada paš e kaštuňi modla
a vražinen peskre palicenca, hoj pes te
dodžanen so te kerel,
bo o duchos le lubipnaskro len cirdel te lašarel
avre devlen
a oddžan le Devlestar.

¹³ Anen peskre obeti pro verchi,
labaren o kadidlos pro uče brehi
tel o dubos, topolis the cedros,
kaj hin lačo ciños.

Vašoda tumare čhaja keren o lubipen
a tumare borija nane pačivale.

¹⁴ Na marava tumare čhajen, hoj keren o lu-
bipen,

aňi tumare borijen, hoj nane pačivale;
bo the o murša phiren pal o lubňa
a anen o obeti le chramoskre lubňenca.
O manuša, so na achalon, ena zničimen.

¹⁵ Te keres, Izraelona, o lubipen,
te na avel odi vina the pro Juda.

Ma džan andro Gilgal te lašarel falošne,
ma phiren andro Bet-Aven,

ma len vera kavke:
,Lav vera pro džido RAJ!'

¹⁶ O Izrael hino zacato sar e zacato gorumňi.

- Šaj les akana o RAJ pašinel
pre bari mała sar le bakrores?
- 17 O manuš a le Izraeloskre* pes oddine le mod-
lenge;
muk len avke!
- 18 Sar dopijen e mol,
džan te kerel o lubipen;
lengre vladara kamen buter e ladž sar e
slava.
- 19 E balvaj len pačarela andre peskre kridli a
odphurdela;
lengre obeti lenge anena e ladž.“

5

O sudos pro Izrael

- 1 „Šunen kada, rašajale!
Phundraven o kana, Izraelitale!
Šunen mištes, tumen e famelija le kralšiskri!
Bo kada sudos hin pre tumende!
Ačhiľan pascake prekal e Micpa,
san nacirdle sar e sita pro verchos Tabor.
- 2 O vzburenci dogele imar igen dur andro mur-
daripen,
ale me len savoren marava.
- 3 Me prindžarav le Efrajim;
o Izrael nane garudo angle mande.
Tu kerehas lubipen, Efrajimona;
o Izrael hino melardo andre.
- 4 Lengre skutki lenge na domuken
te avel pale ke peskro Del,
bo o duchos le lubipnaskro hin andre lende;

* 4:17 E hebrejiko čhib: o Efrajim

- na prindžaren le RAJES.
- ⁵ O baripen le Izraeloskro svedčinel pre leste.
O Izrael, o Efrajim, perel pre peskre bini,
the o Juda perela lenca.
- ⁶ Peskre bakrenca the stadenca džan
te rodel le RAJES,
ale na arakhena les,
bo pes lendar odcirdña.
- ⁷ Na sas verna le RAJESKE,
bo anenas pro svetos ñevlastne čhaven;
sar oslavinena o inepos le Neve čhoneskro,
ov len zničinela the lengre malenca.
- ⁸ Trubinen pro rohos andre Gibea,
pre truba andre Rama;
trubinen zoraes pro mariben andro Bet-
Aven! Pal tute, Benjamin!
- ⁹ O Efrajim ela zničimen andre oda džives,
sar les karhinava;
maškar o kmeñi le Izraeloskre
phenava oda, so pes čačes ačhela.
- ¹⁰ O raja le Judaskre hine
sar ola, ko čerinen la phuvakre hrañici.
Čhivava pre lende avri miri cholì sar pañi.
- ¹¹ O Efrajim igen cerpinela,
ela roztrušimen paš o sudos,
bo radišagoha džalas pal o modli.
- ¹² Me avava sar o mołos le Efrajimoske
a sar o kirñiben le Judaske.
- ¹³ Sar o Efrajim dikhla peskro nasvaliben
a o Juda peskri rana,
akor geła o Efrajim andre Asirija
a mangła le bare kralis vaš e pomoca.

Ale ov tumenge naši pomožinel
aňi naši sastarel tumare rani.

14 Bo me avava sar o levos pro Efrajim
a sar o terno levos pro Juda.

Me! Me korkoro len čingerava pro kotora;
džava len te cirdel het a ňiko len na
zachraňinela.

15 Akor džava a visarava man pale pre miro than,
medik peske na udžanena e vina
a na rodena miro muj.

Sar lenge ela igen phares,
akor man rodena igen zorales.“

6

O Izrael pes na visarel le binendar

1 „Aven džas pale ko RAJ! Ov amen
čingerđa pro kotora, ale ov amen the
sastarela;
ov amen zraňinda,
ale ov amenge the phandela andre o rani.

2 Pal o duj džives amen obdžidarela,
pro trito džives amen hazdela upre,
hoj te dživas angle leskro muj.

3 Aven, sprindžaras le RAJES!
Keras sa, hoj les te sprindžaras.

Avke sar hin isto, hoj o kham avela avri,
avke hin isto the oda, hoj ov avela;
avela sar o brišind, so avel jesone the jarone,
sar o brišind, so polivinela e phuv.

4 So te kerel tuha, Efrajimona?
So te kerel tuha, Judona?

Se tumaro kamiben ke ma hin sar e chmara
tosara,
abo sar e rosa, so sig našlól.

⁵ Vašoda tumen kresinavas prekal o proroka,
murdaravas tumen le lavenca andral miro
muj
a miro sudos avel avri sar o švetlos.

⁶ Bo me, o Del, kamav tumaro verno kamiben a
na e obeta;
buter kamav, hoj man te prindžaren,
sar hoj mange te anen o labarde obeti.

⁷ Ale on prephagle miri zmluva imar paš o
Adam*;
ode mange sas napačivale.

⁸ O Gilead hin o foros le nalačhe manušengro,
pre leskre ulici hin pherdo rat.

⁹ Sar o zbujņika užaren, hoj pre varekaste te
čučen,
avke keren o rašaja;

murdaren le manušen pro drom andro Šichem;
keren baro nalačhipen!

¹⁰ Dikhłom o strašno džungipen andro Izrael:
O Efrajim ode kerel baro lubipen;
o Izrael hino mełardo andre.

¹¹ A the prekal tumende, manušale andral e
Judsko,
hin pripravimen o džives, kana skidena upre o
trestos.

Kamav te anel pale mire zaile manušen.“

* **6:7** O Adam šaj el o ešebno manuš, abo o cikno gavoro paš o
Jordan.

7

- 1 „Ale sar kamav le Izrael te sastárel avri,
sikavel pes e vina le Efrajimoskri
the o nalače skutki la Samarijakre.
Bo thoven avri le manušenca;
o živaňis rozmarel o kher,
o zbuňnika avri pro ulici občoraren!
- 2 Na len peske andre godi,
hoj me na bisterav pre lengro nalačhipen,
ale lengre bini len avke obklučinen,
hoj hine furt angle mire jakha.
- 3 Peskre nalačhipnaha keren radišagos le
kraliske
a peskre klamišagoha le vladarengé.
- 4 Savore hine lubara;
hine sar o rozlabardo bov,
andre savo o pekaris na mušinel te čhivel
kašta,
kanastar rozkerđa o chumer dži akor,
medik leske na avela upre.
- 5 Andre oda džives, sar amaro kralis kerđa e
oslava,
leskre uradňika mačile la molatar
a ov pes pridiňa paš o barikane.
- 6 He, lengre jile labonas sar bov andre peskre
nalače plani;
cali rat lengri cholí thuvisaľolas
a tosara rozlabilá sar bari jag.
- 7 Savore hine rozlabarde sar bov
a chan tele peskre vladaren;
savore lengre kraľa peren tele,
ale ňiko lendar ke ma na vičinel.

- 8 O Efrajim pes mišinel avre narodenca;
o Efrajim hino e marikli,
so na sas previsardi a prilabiła.
- 9 Leskri zor chan tele o cudzinci,
ale ov olestar na džanel;
o bala leske chudle te šivisalol,
ale aňi olestar na džanel.
- 10 O baripen le Izraeloskre manušengro
svedčinel pre lende,
ale the avke pes na visaren pale ko RAJ, ke
peskro Del,
aňi les na roden vaš oda savoro.
- 11 O Efrajim hino sar e holubica,
sig peha del te thovel avri, bi e godi;
maj vičinel pre pomoca andro Egipt
a maj džal andre Asirija.
- 12 Sar džana, nacirdava pre lende miri sita,
cirdava len tele sar le čiriklen;
zachudava len sar šunava, hoj pes zdžan.
- 13 Vigos lenge, bo mandar odgele!
Ena zničimen, bo pes mange ačhade!
Me len kamav te cinel avri,
ale on pre ma vakeren o klamišagi.
- 14 Na modlinen pes ke ma andral calo jilo,
ča roven pre peskre hadži.
Vaš o zrnos the vaš e mol pes čingeren pro
telos,
ale mandar pes visaren.
- 15 Me len sikavavas a davas len zor,
ale on pre mande gondolinen avri o nalače
plani!
- 16 Na visaren pes ko Nektbareder,
hine sar o bango lukos.
Lengre vladara ena murdarde la šablaha

angle lengri sprosto čhib,
vašoda lendar asana andro Egipt.“

8

O RAJ odsudzinel le Izrael vaš o modlarstvo

- ¹ „Prithoven o trubi paš o muj!
O orlos kružinel upral o kher le RAJESKRO,
bo prephagle miri zmluva
a ačhade pes pre miro zakonos.
- ² O Izrael ke ma vičinel:
„Devla amaro, amen tut prindžaras!“
- ³ Ale o Izrael odčhida oda, so hin lačo;
vašoda pre leste džala o nepřijateliš.
- ⁴ O manuša peske ačhade le kralen,
ale bijal mande;
ačhade peske le rajen,
ale mandar na phučle.
Kerđe peske o rupune the o somnakune modli
pre peskri zahuba.
- ⁵ Me odčhidom* la Samarijakra somnakuňa gu-
rumňora.
Miri choľi pre lende labol!
Našti aven žuže? Mek dži kana?
- ⁶ Se the ola modla kerđa o manuš andral o Izrael.
Oda nane Del!
Ela phagerdi pro kotorora -
odi somnakuňi guruhni andral e Samarija!
- ⁷ Sadzinen e balvaj
a skidena e vichrica!
O klasos barola bi o zrnos,
na kerela pes lestar řisavo aro.
A kajte pes lestar kerđahas aro,

* 8:5 E hebrejiko čhib: ov odčhida

- chana oda o cudzinci.
 8 O Izrael hino zničimen;
 akana hino maškar o narodi
 sar e phagerdi piri, savi ņiko na kamel.
- 9 Bo on gele andre Asirija
 sar o dzivo somaris, so phirel upre tele
 korkoro;
 o Efrajim peske cinelas le piranen.
- 10 Kajte peske cinelas le piranen andral o narodi,
 me len akana skidava upre pro sudos.
 Maj našavena e zor tel o pharipen le bare
 kraliskro.
- 11 O Efrajim peske ačhađa but oltara pre obeta
 vaš o binos,
 no ola oltara leske ačhile o thana, kaj kerel
 o binos.
- 12 Pisindom lenge igen but veci andral miro
 zakonos,
 ale on len lenas sar vareso cudzo.
- 13 Kajte mange anen o obeti sar o daros
 a chan o mas le obetengro,
 le RAJESKE nane pre dzeka.
 Akana peske leperela pre lengro nalačhipen,
 marela len vaš o bini
 a džana pale andro Egipt.
- 14 O Izrael bisterđa pre peskro Stvoritelis
 a ačhavelas o palaca,
 o Juda kerđa but ohradzimen fori.
 Ale me pre lengre fori bičhavava e jag
 a zlabarela lengre hradi.“

9

O Izrael chudela o trestos, so peske zaslužinel

- ¹ Ma radisaľuv, Izrael, ma thoven baripen avke sar aver narodi,
bo na sanas verna tumare Devleske!
Rado sanas, sar tumenge počinenas vaš o lubipen
pre dojekh than, kaj rozpučinen o zrnos.
- ² O humnos the o lisos pre mol len na čaľarela;
e mol len sklaminela.
- ³ Na ačhena te bešel
andre phuv le RAJESKRI;
o Efrajim džala pale andro Egipt
a andre Asirija chana o nažužo chaben.
- ⁴ Na rozčhivena e moľakri obeta le RAJESKE,
peskre obetenca leske na ena pre dzeka.
Ola obeti lenge ena sar o maro la žalakro,
sako, ko lendar chala, pes melarela;
he, lengro maro ela ča prekal lende,
nič olestar pes na anela pre obeta andro kher
le RAJESKRO.
- ⁵ So kamen te kerel andro džives la oslavakro,
andro džives le RAJESKRE ineposkro?
- ⁶ Kajte denašlehas la pohromatar,
o Egipt len skidela,
a ena parunde andro Memfis.
Lengre vzacna rupune veci zabarona la pokri-
vaha,
lengre stani zalena o koľaka.
- ⁷ Avle o dživesa le trestoskre -
avle o dživesa le počniňbnaskre.
O Izrael olestar mi džanel!
Vašoda, hoj keren igen but bini a našti man avri
ačhen,
o prorokos hino tumenge dilino,

- o murš le Devleskre duchoha nagodaver.
8 O prorokos hino bičhado le Devlestar, hoj te
stražinel le Efrajim,
ale pre savore leskre droma hine thode o
pasci
a hin les nepřijaťela mek the andro kher
leskre Devleskro.
9 Hine igen nalače andre peskre skutki,
avke sar sas akor andre Gibeá.
O Del na bisterela pre lengro nalačipen
a marelá len vaš lengre bini.
- 10 O RAJ phenel: „Sar arakhłom le Izrael,
sas oda avke, sar te arakhel o hrozni pre
pušťa;
sar te dikhel o ešebno ovocje pro figovňikos.
Ale sar gele ko Baal-Peor
a pošvecinde pes la modlake la Ladžake,
ačhile ajse džungale sar odi veca, so kame-
nas.
11 E slava le Efrajimoskri lecinela het sar o
čiriklo –
na ulona lenge čhave aňi na ločhona aňi na
ačhena khabne.
12 Kajte bararena avri čhaven,
me lendar savoren lava.
Vigos lenge,
bo me man lendar visarava het!
13 Dikhłom le Efrajim sar le Tir*,
sadzimen pro šukar than;
ale o Efrajim mušinelá te lidžal peskre
čhaven pro murdaripen.“

* 9:13 Abo: sar o palmi

14 De len, Devla –
 so len deha?
 De len, hoj te na ločhon
 a te na el len andro kolína thud!

O sudos le RAJESKRO pro Izrael

15 O RAJ phenel: „Chudňom len našti avri te
 ačhel
 vaš savoro lengro nalačhipen andro Gilgal.

Vaš o nalačhipen, so keren,
 len tradava avri andral miro kher.

Imar len na kamava,
 savore lengre vodci pes mange ačhade.

16 O Efrajim hino mardo tele,
 leskre koreňa šučile avri,
 na anena ovocje.

Kajte len ela čhave,
 me olen, kas avke kamen, murdarava.“

17 Miro Del len odčhivela, bo les na šunenias;
 ačhena tulakenge maškar o narodi.

10

*O Izrael the o krališ ena marde vaš e mod-
 loslužba*

1 O Izrael hino sar o viňičis, pre savo hin pherdo
 hrozni,
 a barol leske igen but ovocje.

So buter leske barol ovocje,
 buter oltara kerel;
 so buter leskri phuv barvaľol,
 šukareder sveta slupi ačhavel.

2 Lengre jile hine falošna

a akana mušinena te cerpinel vaš peskri
vina.
O Del phagerela lengre oltara
a zničinel lengre sveta slupi.
³ Imar maj phenena: „Nane amen kralis,
bo na darahas pes le RAJESTAR.
Ale kajte amen ulahas kralis,
so šaj kerdahas prekal amende?“
⁴ Vakeren prazdna lava,
len falošne vera a phanden o zmluvi.
Vašoda le sudostar ačhel sar o jedovato koľakos
pre orimen maľa.

*O modlara le modlenca ena odľigende andre
Asirija*

⁵ O manuša andral e Samarija pes daran
pal odi somnakuňi gurumňi andro Bet-
Aven*.
Lakre manuša pal late rovena,
the lakre rašaja, o modlara,
ola, ko radisaľonas lakre šukaribnastar,
bo hiňi lendar ili het.
⁶ The kadi modla ela ľigendi andre Asirija
sar e obeta le bare kraliske.
E ladž avela pro Efrajim,
ladžala pes o Izrael vaš peskre plani.
⁷ E Samarija ela zničimen;
lakro kralis ela sar o kaštoro pro paňi.
⁸ Zničimen ena o uče thana andro Aven†,
o binos le Izraeloskro,
o kraki the o koľaka barona
pre lengre oltara.

* **10:5** Oda hin: o kher le nalačhipnaskro † **10:8** Oda hin: o
thana le nalačhipnaskre

Akor phenena le verchenge: „Učharen amen andre!“
 a le brehenge: „Peren pre amende!“

⁹ Ole dživesendar, kanastar kerďan o binos andre Gibea,
 na preačhilan, Izraelona.

Či na avela pale o mariben pro nalače andre Gibea?

¹⁰ Te kamava, marava len:
 O narodi pes pre lende zdžana,
 hoj len te phanden vaš lengre dvojita bini.

Izrael sadzinel o nalačo, skidela upre o nalačhipen

¹¹ O Efrajim hino sar e treňimen avri gurumňori,
 so rado marel avri e pšeňica,
 ale me thovava o jarmos pre lakri šukar meň:
 tradava le Efrajim andre phari buči,
 o Juda orinela,
 o Jakob phagerela o hrudi.

¹² Sadzinen tumenge o spravodlišagos,
 skiden o verno kamiben,
 prekopalinen tumenge e naorimen maľa,
 bo hin o časos te rodel le RAJES,
 medik na avela
 a na dela o spravodlišagos pre tumende sar
 brišind.

¹³ Ale tumen sadzindan o nalačhipen,
 skidňan upre o nalače skutki
 a chanas o ovocje le klamišagoskro,
 bo mukenas tumen pre tumari zor‡
 the pre tumare but slugađa.

‡ **10:13** Abo: pre tumaro drom

- 14 E maribnaskri vika avela pre tumare manuša
a šavore tumare ohradzimen fori ena
zničimen,
avke sar o kralis Šalman zničinda o Bet-
Arbel andro mariben,
sar sas o daja peskre čhavenca rozpučimen
pre phuv.
- 15 Avke kerava tumenca, manušale andral o
Betel,
bo tumaro nalačhipen hino baro.
Soča vidňisalola, o kralis andral o Izrael ela
calkom zničimen.

11

Kajte pes visaren het, o Del len kamel

- 1 „Sar sas o Izrael terno, kamavas les
a andral o Egipt vičindom mire čhas.
- 2 Ale so buter pre lende vičinavas,
buter mandar džanas het;
obetinas le Baaloske
a le modlenge labarenas o kadidlos.
- 3 Me somas oda, ko le Efrajim sikavelas te phirel;
me len lavas pro vasta,
ale on na sprindžarde, hoj oda somas me, ko
len sastarelas.
- 4 Lidžavas len le lačhipnaskre lanenca, le kamib-
naskre špargenca,
somas sar oda, ko lenge podhazdelas o
jarmos pal e meň,
banduvavas ke lende tele a davas len te chal,
- 5 hoj te na džan pale andro Egipt,
ale akana lenge vladňinela e Asirija,
bo pes na kamenas te visarel le binendar.
- 6 E šablá predžala leskre forenca,

zničinela leskre falošne proroken*
a chala len tele vaš lengre plani.

7 Mire manuša pes mandar furt kamen te visarel
het –
vičinen ko Baal†,
ale ov len na hazdela upre.“

Na omukela len

8 „Sar šaj tut omukav, Efrajimona?
Sar šaj tut dav andre, Izraelona?
Sar šaj tut zničinav avke sar o foros Adma?
Sar šaj tuha kerav avke sar le foroha Cebo-
jim?‡

Miro jilo andre ma previsa'ol,
miro kamiben ke tu andre ma labol.

9 Na marava tut mira bara cholaha,
na zničinava pale le Efrajim,
bo me som Del, na manuš,
o Sveto Del maškar tumende
a na avava pre tumende la cholaha.“

Anela len pale andro Izrael

10 „On džana pal o RAJ,
ov gravčinela sar levos;
sar ov gravčinela,
leskre čhave izdrana a avena pal o zapados.

11 Avena a izdrana sar o čirikle andral o Egipt,
sar o holubici andral e Asirija,
a dava lenge pale te bešel andre peskre
khera,“
phenel o RAJ.

* 11:6 Abo: lengre brani † 11:7 Abo: ko Nekbareder

‡ 11:8 Kala duj fori sas zničimen jekhetane la Sodomaha the la Gomoraha.

12

- ¹ O Efrajim man obklučinel le klamišagenca,
 o Izrael mange klaminel,
 the o Juda pes furt ačhavel pro Del,
 pro verno the sveto Del.
- ² O Efrajim pes čalarel la balvajaha,
 calo džives denašel pal e vichodno balvaj,
 kerel furt buter klamišagos the mariben.
 Phandel e zmluva la Asirijaha
 a le Egiptoske bičhavel o olivovo olejos.
- ³ O RAJ del pro sudos le Juda;
 kamel te marel le Jakob vaš oda, sar dživel;
 te počinel leske vaš oda, sar kerel.

O Izrael mušinel te avel pale ko Del le Jakobskro

- ⁴ Imar andro per peskra dake chudña le phrales
 la petatar;
 marelas pes le Devleha peskra manušeskra
 zoraha;
- ⁵ marelas pes le aňjeloha a domardã les;
 rovelas a mangelas peske o požehnaňje.
 Arakhľa les andro Betel
 a ode leha vakerelas –
- ⁶ le RAJEHA, le Nekzoraleder Devleha,
 leskro nav hin o RAJ!
- ⁷ Avke akana visar tut pale ke tiro Del,
 doliker o verno kamiben the o
 spravodlišagos
 a užar furt pre tiro Del!

Zaslužinen peske o trestos

- ⁸ Le kupcas hin andro vasta o falošna vahi
 a rado klaminel.
- ⁹ O Efrajim phendã:

- „Barvalilom, hin man igen but;
 a ňiko pre ma naši phenel,
 hoj dochudňom o barvalipen napačivales.“
- 10 Ale me som o RAJ, tiro Del,
 savo tut ila avri andral o Egipt;
 pale tuke dava te bešel andro stani,
 sar varekana pro inepos le Stankengro.
- 11 Vakeravas ko proroka,
 davas len but viđeňja
 a vakeravas prekal lende andro podoben-
 stva.
- 12 Hin andro Gilead e modloslužba?
 Ola manuša ena zničimen!
 Obetinenas le biken andro Gilgal?
 Lengre oltara ena sar o bara pre kopa pre
 orimen mała!
- 13 O Jakob denašla andre phuv Aram;
 o Izrael služinelas, hoj te dochudel la
 romňa;
 vaš e džuvli stražinelas o stadi.
- 14 Prekal o prorokos o RAJ ila avri le Izrael andral
 o Egipt
 a prekal o prorokos les stražinelas.
- 15 O Efrajim igen cholarda le RAJES,
 vašoda les mukela andre vina vaš oda rat, so
 čhorda avri,
 a leskro Raj leske visarela pale e ladž, so
 kerda.

13

O Izrael ela zničimen vaš leskro modlarstvo

- 1 Sar o Efrajim vakerelas, o manuša izdranas;
 sas barardo andro Izrael,

- ale kerđa o binos le Baaloha a muľa.
- ² Ale the akana mek furt keren o bini
a keren peske o trastune modli;
o modli šukares kerde le rupestar,
savore hine e buči le majstroskri.
- Vakerel pes pal lende:
„On obetinen le manušen* a čumiden le
gurumňoren!“
- ³ Vašoda našłona sar e tosarutňi chmara,
našłona sig sar e rosa,
sar o phus, so hino odphurdlo andral o
humnos,
abo sar o thuv, so džal avri prekal e oblaka.
- ⁴ „Ale me som o RAJ, tiro Del,
savo tut ilľa avri andral o Egipt.
Na viznavineha avre devles, ča man;
ňisavo aver zachrancas nane, ča me!“
- ⁵ Starinavas man pal tu pre pušta,
andre avrišuki phuv.
- ⁶ Sar len davas te chal, čalile;
čalile a lengro jilo ačhila barikano,
vašoda pre ma bisterde.
- ⁷ Avke prekal lende avava sar o ľevos,
sar o leopardos, so užarel paš o drom.
- ⁸ Chučava pre lende sar e medvedica, savake ile
le ciknen;
rozčhingerava lenge e hruda
a chava len sar e ľevica -
o dziva džviri len čhingerena pro kotora.

* **13:2** Abo: o manuša, so obetinen

9 Kada hin tiro koñec, Izraelona,
bo džas pre mande - pre oda, ko tuke šaj
pomožinel.

10 Kaj hino tiro kralis,
hoj tut te zachrañinel andre savore tire fori?
Kaj hine tire vladara, saven tuke mangehas:
,De man kralis the vladaren!‘?

11 Avke tut diñom cholaha kralis
a cholaha les tutar ilom het.

O RAJ imar na odlela o sudos pal o Izrael

12 E vina le Efrajimoskri hiñi zapisimen andro
zvitkos
a o trestos hino pripravimen vaš leskro
binos.

13 Avle pre leste o dukha sar pre khabñi džuvli,
ale ov nane o godaver čhavo,
bo sar avel o časos te ulol,
ov na kamel te avel avri andral la dakro per.

14 Cinava kale manušen avri andral e zor le
Šeoloskri†?
Cinava len avri andral o meriben?
Kaj hin tire rani, ó meriben?
Kaj hin tiro trños, ó Šeol?
Imar mange na ela pharo vaš tumenge!

15 Kajte o Izrael kvitñisalol maškar o phrala,
avela e vichodno balvaj, e balvaj le RAJES-
TAR,
a phurdela la puštatar;
avke leskre prameña šučona avri
a andre leskri chañig našlola o pañi.

† 13:14 Oda hin o than, kaj hine o mule.

Odi balvaj lestar lela savore vzacna veci.“

14

¹ E Samarija lidžala e vina,
bo pes vzburiŋđa pre peskro Del.

Lakre manušen murdarena la šablaha,
lakre čaven rozpučinena pre phuv
a le khabne džuvlen rozparinena.

O prorokos vičinel le Izrael te kerel pokaŋje

² Visar tut pale ko RAJ, Izraelona, ke tiro Del,
bo angle tire bini tuke poddžanas o pindre.

³ Len tumenca o lava,
visaren tumen ko RAJ
a phenen leske:

„Odmuk amenge savore amare bini
a prile amen lače jileha,
hoj e chvala andral amaro muj tuke te el
sar o biki pre obeta.

⁴ E Asirija amen na zachrañinela,
na džaha te bešel pro graja
a na phenaha ole vecenge,
so kerđam amare vastenca: „Amare devla!“,
bo tu sal lačhejileskro ko široti.“

O Del pale požehñinela le Izrael

⁵ O RAJ phenel:

„Anava mire manušen pale ke ma.
Kamava len andral calo miro jilo,
bo imar na som pre lende cholamen.

⁶ Avava sar e rosa le Izraeloske,
rozkvitñisaľola sar e ľalija
a mukela o koreña sar o cedri andro
Libanon.

⁷ Barona leske o neve konara,

- ela šukar sar e oliva
 a voñinela sar o cedri andro Libanon.
 8 O manuš a pale bešena tel leskro čiños
 a barona sar e pšeniča*;
 kvitñisałona sar o viñičis,
 lengri slava ela sar e libanoňiko mol.
 9 Akor phenela o Efrajim: „So man chal le
 modlenca?
 Kamav te odphenel pre tiro kamiben,
 te dikhel mire jakhenca pre tute.
 Avke avava sar o smrekos furt zeleno,
 anava tiro ovocje.“
- 10 Oda, ko hin godaver, mi achalol kale vecenge!
 Oda, ko mištes rozsudzinel, mi prindžarel len!
 O droma le RAJESKRE hine čače,
 o spravodliva pal lende phiren,
 ale o binošna pre lende peren.

* 14:8 hebrejiko čhib: sadzinena e pšeniča

**Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib,
Slovensko 2022**
**Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre
Romaňi Čhib 2022 (New Testament+)**

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word for the World Slovakia

Language: Romanes (Romani, Carpathian)

Contributor: Eastern European Mission

Eastern Slovak Romani Bible

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani.' The Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Audio of the New Testament is available and that of the Old Testament is expected by the end of 2023.

The text and audio are accessible on YouVersion, Bible.com, Biblia.sk, Bible.is, <https://romani.global.bible>; etc. A standalone app can be downloaded from GooglePlay: search for E Biblia Andre Romani Chib.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 15 Apr 2023

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849